

РОЛЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ В СИСТЕМЕ АНАЛИЗА КЛАССИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Фомина В.С., доцент кафедры белорусского и русского
языкознания БГПУ им. М.Танка (г. Минск);

Абрамова Е.И., доцент кафедры общего и русского
языкознания БрГУ им. А.С.Пушкина (г. Брест)

Одним из эффективных способов приобщения к искусству слова, к духовной и исторической жизни учеников начальной школы являются уроки литературного чтения. Тщательно и грамотно подобранные программные тексты позволяют привить любовь к чтению, значительно обогатить словарный запас, развить культуру коммуникации и воспитать высокие нравственно-эстетические качества личности, которые формируются уже в начальной школе.

Для культуры основной информации является текст, отсюда столь важная роль письменности и образцов, т.е. всего того, что называется классическими текстами. Традиционно к таким текстам относят произведения А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова, Л.Н.Толстого, И.А.Крылова и многих других писателей. В то же время каждый из элементов этих текстов – продукт определенных исторических условий и исторических явлений, возникших в конкретной исторической среде: «Мир художественного произведения отражает действительность одновременно косвенно и прямо: косвенно – через видение художника, через его художественные представления, и прямо, непосредственно в тех случаях, когда художник бессознательно, не придавая этому художественного значения, переносит в создаваемый им мир явления действительности или представления и понятия своей эпохи» [1, с.78] Произведения, созданные более полутора столетия назад, на современном этапе развития языка нуждаются в тщательном предварительном комментарии. Анализ художественного произведения на уроках литературного чтения в начальной школе требует от учителя определенных знаний, умений и навыков. Для проведения такого анализа текста необходимо учитывать все составляющие его уровни организации (семантику, структуру, прагматику) и все выполняемые им функции (коммуникативную, семиотическую, номинативную, психологическую, эстетическую), а также экстралингвистические параметры, существенные для его порождения и восприятия. Интерпретация текста допускает разные подходы к нему и различные варианты анализа, но в первую очередь

толкование текста «...должно обеспечить его адекватное, правильное понимание, способствовать восприятию произведения как эстетического феномена во всей системе изобразительных средств...» [2,с.21]. Уровень толкования, его глубина и характер в первую очередь должны соотноситься с уровнем знаний учащихся, только тогда это толкование будет эффективным.

Знакомство учащихся с устным народным творчеством (сказки, пословицы, поговорки) предусматривается программой начальной школы. В этом отношении «Сказка о попе и работнике его Балде» А.С. Пушкина как образец классической авторской сказки, в которой органично соединены народная основа и её талантливая обработка великим поэтом – уникальный текст для анализа. В учебнике по литературному чтению «Радуга»[3] толкование слов к сказке носит в силу ограничения объема преимущественно справочный характер, без полного прояснения текста, написанного в XIX веке. Главная же задача лингвистического комментария – снять языковые трудности, возникшие при чтении текста сказки, объяснить устаревшие по своему употреблению слова, формы слова и выражения.

В рамках данной статьи мы остановимся в основном на том толковании, которое приводится в современной версии «Толкового словаря русского языка В.И. Даля(далее – Д)[4], и «Словаря языка Пушкина» в 4-х томах(далее – СП)[5]. В обоих словарях находит широкое отражение активный словарный состав русского языка начала – середины XIX в.

Начинать лингвистический анализ текста, на наш взгляд, следует с названия сказки, в котором названы сразу два главных действующих лица: поп и Балда.

В самом имени собственном – Балда – уже заключается начало сюжета. Толкование этого имени может иметь двоякий смысл – так могли назвать либо человека высокого роста, сильного и вообще большого (ср. балда – «*большой молот, большой топор, палица, большой, тяжелый набалдашник*» (Д.,31), либо глупого (ср. балда – «*дылда, болван, балбес, бестолковый, баламут, дурак тупица, малоумный*» (Д.,31). Возможно, поэтому поп (в сказке – толоконный лоб, т.е. «*дурак, глупый человек*» (Д.,651; СП,4,531), будучи недалекого ума, решает, что такого большого, но глупого человека (ср. ФЕ *велика Федора, да дура*) он сможет и сам обмануть, поэтому соглашается на условия Балды (три щелка). Действительно, работник из Балды получился выше всяких похвал, вот только в финале случилось совсем не то, на что рассчитывал его незадачливый наниматель.

Предлагаемый ниже комментарий сказки основан на последовательном анализе слов текста, представляющих трудности для понимания младшими школьниками:

- «*Что, батька, так рано поднялся?*» - где **батька** = батюшка = поп (священник) (СП,1,66);
- «*...чего ты **взыскался***» - т.е. что «начал усиленно искать» (СП,1,237)
- «*Буду служить тебе **славно***» - где **славно** – наречие, образованное от прилагательного **славный** со значением «очень хороший, милый, приятный» (СП,4,168);
- «*...щелк щелку ведь **розь**...*» - где **розь**- разница, различие, несходство между чем-либо однородным (СП,3,1039)
- «*...да понадеялся он на русский **авось***» - где **авось** - может быть (СП,1,26); может быть, станется, сбудется, с выражением желания и надежды (Д.,11)
- «*Ум у бабы догадлив, на всякие хитрости **повадлив***» - где **повадлив** – краткая форма от прилагательного **повадливый** – склонный к чему-либо, способный на что-нибудь (вызывающий осуждение) (СП,3,387)
- «***закажи** Балде **службу**, чтоб стало ему невмочь*» - т.е. поручи выполнить какое-либо дело (СП,2,48);
- «*Вот из моря вылез старый **Бес***» - черт, «нечистая сила» в образе человека с рогами и хвостом (по народной мифологии) (СП,1,97); злые духи, согласно христианским представлениям, не только опасны, ...но абсолютно злы и не могут быть партнерами никакого договора, ведущего к добру (МС,92);[6]
- «*...веревкой хочу море **морщить**...*» - (перен.) вызывать волны, волновать (СП,2,625; Д.,392);
- «*...да вас, проклятое племя, **корчить**...*» - гнуть, сводить судорогами (Д.,342); сгибать кого-нибудь, заставляя терпеть боль, мучения (СП,2,377);
- «*...не было чертям такой **печали** ...*» - т.е. не было такой заботы, беспокойства о чём-нибудь (СП,3,335; Д.,477), (ср. ФЕ *не было печали, так черти накачали*);
- «***Экого** послали супостата...*» - где **экого** - такого, вот какого (Д.,636); в выражении досады, удивления, иронии или насмешки (СП,4,1002);
- «*Поймал двух **зайков**...*» - у А.С. Пушкина – форма В.п. мн.ч. от **зайка** (СП,2,47)

- «*Попляши-тка ты под нашу балалайку...*» - здесь у А.С.Пушкина переделанная ФЕ *плясать под чужую дудку*, уже известная в XIX в. со значением «исполнять чужую волю» (Д.,485);
- «*да и начну с вами, чертями, свалку*» - начать свалку – начать драться; свалка – беспорядочная драка, общее побоище (СП,4,36);
- «*Не снесешь кобылы, ан будет он мой...*» -здесь – соотносительная частица *то, как* (СП,1,36);
- «*А Балда приговаривал с укоризной...*» - *укоризна* – упрек (Д.,672); особый помин прошлого, бывшего, порицание, неодобрение (СП,4,681);
- «*Не гонялся бы ты, поп, за дешевизной*» - что-нибудь, стоящее немного денег (Д.,209); низкая цена (СП,1,640).

Приведенный выше лингвистический комментарий может быть использован при чтении сказки в классе вслух с параллельным толкованием других языковых трудностей. Но самым важным в такой работе будет то, что ученик сможет правильно понять и истолковать текст с учетом его особенностей.

Литература

- 1.Лихачев, Д.С. Внутренний мир художественного произведения/ Д.С.Лихачев. Вопросы литературы. -1968. - №8. – с.76-87.
- 2.Новиков, Л.А. Художественный текст и его анализ/ Л.А. Новиков. – Москва: Изд-во URSS, 2007. – 301с.
- 3.Воропаева,В.С., Куцанова,Т.С. Радуга: учебник по литературному чтению для 3 класса общеобразовательной школы с русским языком обучения / В.С.Воропаева, Т.С.Куцанова. – Минск: Асар,2000. – 336с.
- 4.Даль, В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия / В.И. Даль. – М.: Изд-во ЭКСМО – Пресс, 2002. -736с.
- 5.Словарь языка Пушкина: в 4т. / АН СССР, ин-т языкознания; гл.ред: В.В.Виноградов [и др.]. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956 – 1961.- 4т.
- 6.Мифологический словарь / Гл. ред. Е.М. Мелетинский. – М.: Советская энциклопедия, 1991. – 736с.